

ПЕРЕВОДИМОСТЬ / НЕПЕРЕВОДИМОСТЬ КАК ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Желуденко Марина Александровна,
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранной филологии
факультета лингвистики и социальных коммуникаций
Национального авиационного университета
maryna.zheludenko@ukr.net
orcid.org/0000-0003-2992-9481

Сабитова Алла Павловна,
старший преподаватель кафедры иностранной филологии
факультета лингвистики и социальных коммуникаций
Национального авиационного университета
sabitovaalla1@gmail.com
orcid.org/0000-0001-7626-5011

Стаття присвячена психолінгвістичному аспекту перекладності та неперекладності.

Мета статті полягає в аналізі різних підходів у науковій літературі до визначення та характеристики понять «перекладність» і «неперекладність», визначенні причин культурної неперекладності, розкритті психолінгвістичного аспекту проблеми на конкретних прикладах.

Методи. Методологія дослідження представлена такими положеннями: 1) гносеологічне обґрунтування ідеї перекладності; 2) філософське положення про безкінечність пізнання; 3) діалектичне співвідношення частини й цілого, яке уможливило будь-який переклад завдяки відносній універсальності законів мислення; 4) єдність законів мислення та різноманітність способів вираження ідеї. У статті застосовувалися також методи лінгвістичного дослідження: зіставний, описовий, порівняльно-історичний.

У статті розглядаються причини виникнення перекладності / неперекладності. Причинами її виникнення є: 1) несхожість мов; 2) «дух» народу (А. Гумбольдт) як спосіб формування національного менталітету; 3) недостатній рівень попередньої інформації, необхідної для адекватної всебічної трансляції інформації тексту оригіналу.

Результати. Психолінгвістичними функціями перекладу текстів є: збагачення лексики, донесення духу та «аромату» іншомовної культури; розширення власних лінгвокультурних меж; сприйняття цінностей інших культур; формування міжкультурної компетентності.

Висновки. Переклад є засобом зближення культур, а також формою культурного обміну інструментами мови, тобто зовнішніми ресурсами, а також внутрішніми ресурсами, в яких відображені духовні цінності.

Ключові слова: перекладність, неперекладність, психолінгвістичні особливості, адекватність перекладу, соціокультурна трансляція інформації, лагуна, асиметричність мов, текст оригіналу, культурна та лінгвістична неперекладність.

TRANSLATABILITY / UNTRANSLATABILITY AS A PSYCHOLINGUISTIC PROBLEM

Zheludenko Marina Alexandrovna,
Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Foreign Philology Department
of the Faculty of Linguistics and Social Communications
of the National Aviation University
maryna.zheludenko@ukr.net
ORCID 0000-0003-2992-9481

Sabitova Alla Pavlovna,
Senior Lecturer of the Foreign Philology Department
of the Faculty of Linguistics and Social Communications
of the National Aviation University
sabitovaalla1@gmail.com
ORCID 0000-0001-7626-5011

The article deals with the psycholinguistic aspect of translatability and untranslatability.

Purpose. The purpose of the article is to analyze various approaches in the scientific literature to the definition and characteristics of the concepts of “translatability” and “untranslatability”; consider features of cultural untranslatability in detail; give specific examples that reveal the psycholinguistic aspect of the problem.

Methods. The methodology of the research is presented by the following statements: 1) epistemological justification of the idea of translatability: full reflection of the original is achieved through a series of translations that can complement each other; 2) philosophical position on the infinity of knowledge; 3) dialectical relation of the part and the whole: the unity of the laws of thought and the vari-

ety of ways of expression make it possible to translate from one language to another. Methods of linguistic research are the following: contrastive, descriptive, comparative-historical.

Different approaches to the causes of the translatability / untranslatability are discussed. These causes are the following: 1) differences of languages; 2) “the spirit of the people” (A. Humboldt) as a way to form a national mentality; 3) insufficient level of pre-information necessary for adequate comprehensive transfer of information of the original text.

Results. Psycholinguistic functions of translation of texts are the following: enrichment of vocabulary, presentation of the spirit of a foreign culture; expansion of one’s own linguistic and cultural boundaries; perception of the values of other cultures; formation of intercultural competence.

Conclusions. Translation is a means of convergence of cultures, as well as a method of cultural exchange of language tools, that is, external resources, and internal resources, which reflect spiritual values.

Key words: translatability, untranslatability, psycholinguistic features, translation adequacy, social and cultural transfer of information, lexical gap, language asymmetry, the original text, cultural and linguistic untranslatability.

1. Введение

Роль перевода как носителя культуры, индикатора картины мира, средства обмена духовными и материальными ценностями постоянно возрастает, что и объясняет актуальность выбранной темы. Вопрос о переводимости и непереводимости текста (или структурного компонента), который давно перешел в разряд междисциплинарных исследований, вызывал и вызывает много споров среди ученых-теоретиков, а также среди переводчиков-практиков.

Данная тема представлена в работах Х. Гадамера, В. Гумбольдта, А. Финкеля, Е. Верещагина, Л. Латышева, Л. Бархударова, В. Коллера, В. Комиссарова, Э. Мишкурова, Н. Тимко, И. Струк, А. Ситко, Г. Енчевой.

Цель статьи заключается в анализе разных подходов в научной литературе к трактовке понятий «переводимость» и «непереводимость», поиске причин культурной непереводимости, раскрытии на конкретных примерах психолингвистического аспекта проблемы.

Задачи – уточнить определение понятия «непереводимость»; рассмотреть разные теории и функции перевода; выявить причины непереводимости; сформулировать основные функции перевода как фактора сближения культур; привести примеры адекватной передачи информации.

Переводимость определяется как принципиальная возможность перевода с одного языка на другой. Непереводимость – отсутствие в языке перевода эквивалента для понятий или высказываний исходного языка. Непереводимость иногда трактуется как нулевая переводимость отдельных частей и структур текста (Мишуров, 2013). Она существует на уровне отдельных слов и понятий, но не на уровне текста. Можно утверждать, что непереводимость является относительной. В литературе различают лингвистическую и культурную непереводимость.

Таким образом, мы наблюдаем поляризацию понятий. Можно сказать, что переводимость / непереводимость – это психо- и этнолингвистическая адекватность перевода, включающая интеллектуальную, психолингвистическую, культурную, философскую составляющие. Участниками процесса выступают автор оригинала как носитель культуры и переводчик как интерпретатор информации. Согласно Н. Конраду, к задачам переводчика относится «ощущение» эпохи и её продуктов, а также строгий исторический анализ отдельных элементов культуры (Мишуров, 2018). Происходит не перевод с языка на язык, а осуществляется контакт двух культур.

Методология исследования представлена такими положениями: 1) гносеологическое обоснование идеи переводимости. Согласно этой теории полноценное отображение оригинала достигается благодаря нескольким переводам, которые могут дополнять друг друга (А. Федоров); 2) философское положение о бесконечности познания; 3) диалектическое соотношение части и целого, которые делают возможным любой перевод благодаря относительной универсальности законов мышления; 4) единство законов мышления и разнообразие способов выражения идеи. Были использованы также лингвистические методы исследования: сравнительно-исторический, сопоставительный, описательный.

2. Причины переводимости / непереводимости

Причинами переводимости / непереводимости являются: 1) несхожесть языков, их асимметричность (грамматическая, семантическая, стилистическая, лексическая); 2) «дух народа» (А. Гумбольдт), содержащийся в каждом языке и являющийся индикатором идентичности, способом формирования национального менталитета (Панченко, 2010); 3) недостаточный уровень предварительной информации, необходимый для адекватной всесторонней передачи информации текста оригинала. Следовательно, в процессе перевода сталкиваются несколько теорий:

– невозможность перевода. Основной тезис: потеря исходной информации при переводе, отсутствие возможности объективной передачи текста оригинала. Представителями этой теории являются Г. Лейбниц, А. Шлегель, Ф. Шлейермахер, В. Беньямин и др.

– лингвистическая относительность. Основной тезис: понятия, ценности и мышление определяются конкретным языком, носителем которого является человек. Сторонники этой теории: В. Гумбольдт, Л. Вейсбергер, Э. Сепир и другие.

Полная переводимость (теория лингвистических универсалий): реальная действительность примерно одинакова для всех народов и потому более или менее отображена во всех языках. В литературе встречаем также термин «буквализм», который воспринимает язык, по утверждению Ж. Мунэна, как механическую систему слов.

Код культуры и ментальность народа максимально проявляются в языке. Особенно ярко это демонстрируют языки, которым удается сохранить «чистоту», пуризм. Детальному рассмотрению этого вопроса посвящена статья М. Желуденко и А. Сабитовой «Пуризм исландского языка как детерминанта идентичности» (Желуденко, Сабитова, 2014).

2.1. Лакуны и их этнокультурная функция

Существует такая лексика, которая не переводится и не имеет аналогов в иностранном языке, поскольку в исходном языке охватывает целую систему взглядов на вещи. Лексические единицы или высказывания, которые невозможно перевести, в научной литературе называются лакунами. Лакуны не означают невозможность перевода, они указывают на отсутствие в переводном языке полного эквивалента, учитывающего этнические, социальные, культурные, исторические особенности. Особенно трудными для перевода являются такие группы лакун: научная терминология (вследствие существенной экономической и научной разницы развития некоторых стран), поэзия, пословицы, игра слов, родственные отношения, военная лексика. Таким образом, «...для достижения равноценного речевого воздействия <...> переводчик должен приспособить создаваемый текст к иному этнокультурному восприятию» (Евтуев, Латышев, 2018: 71).

Н. Тимко пишет, что перевод – это лингвокультурная трансляция, которая детерминируется языком и культурой. Трудность при переводе вызывают элементы, которые находятся выше уровня элементарного языкового общения и связаны с внутренними проявлениями культуры (идеи, верования, ценности) (Тимко, 2010: 61–66). О доминирующей роли языка в формировании картины мира говорил В. Гумбольдт, который считал, что язык выполняет антропологическую роль, поэтому картина мира формируется вместе с языком.

Л. Вайсбергер также утверждал: «Каждый родной язык содержит «обязательный для данного языкового коллектива промежуточный мир» (Zwischenwelt), формирующий его картину мира. Сквозь промежуточный мир человек воспринимает действительность, что подчеркивает детерминирующую роль языка (Нурьев, 2007).

3. Способы и примеры адекватной передачи информации

В данной статье мы хотим остановиться на примерах таких слов и выражений из разных языков, которые теряют при переводе свою культурную и ментальную окраску, а также продемонстрировать использование переводческих техник для адекватности передачи информации. Критерием подбора примеров служил социо- и этнокультурный фактор.

3.1. Культурная domestикация

Черная кошка (*black cat*) в русском языке считается символом неудачи, в английском, наоборот – счастливая примета. В таком случае при переводе необходим дополнительный комментарий. Немецкое выражение *Schweinhaben* переводится «иметь удачу, везение», поскольку свинья у немцев – символ удачи и везения. Журавли ассоциируются в русском языке с тоской по родным краям. В Китае журавль символизирует мудрость, бдительность, а тоску по родным краям – дикие гуси. При переводе на китайский язык «журавли» переводятся как «дикие гуси». Такой прием называется культурной domestикацией, то есть способ перевода, который создается в условиях принимающей культуры.

3.2. Примечания автора

Еще одним успешным приемом достижения социокультурной адекватности при переводе служат примечания автора. В романе Э. Ремарка «Три товарища» (Ремарк, 2002) между главными героями происходит диалог:

- *Итак, что же ты хочешь, чай или кофе?*
- *Кофе, просто кофе, Пат. Ведь я крестьянин. А ты что будешь пить?*
- *Я выпью с тобой кофе.*
- *А вообще ты пьешь чай?*
- *Да.*
- *Так зачем же кофе?*

Переводчик сделал такие примечания, чтобы прояснить истинный смысл данного диалога: *В описываемые времена чай считался в Германии напитком высоких слоев общества, а кофе был напитком простого народа* (Тимко, 2010). В русском языке также есть лексика, которая при переводе на другие языки, например, немецкий и английский, теряет свою ментальную окраску: *авось, тоска, пошлость, хамство, бытие, юродивый, беспредел, подвиг, интеллигенция, душа, истина* (13 русских слов, которые трудно объяснить иностранцам, 2019).

Рассмотрим примеры перевода существительного «истина». Абсолютным лидером при переводе существительного «истина» является *die Wahrheit* – правда. Анализ примеров в онлайн-словаре ABBY Lingvo показал, что в 90% используется слово *die Wahrheit* (ABBY Lingvo, 2019). Например: 1. Наружу выходит ровно столько **истины**, сколько мы выводим. Победа разума может быть только победой разумных. – *Es setzt sich nur so viel Wahrheit durch, als wir durchsetzen; der Sieg der Vernunft kann nur der Sieg der Vernünftigen sein.* (Б. Брехт); 2. Это было изображение **Истины**, вдохновительницы его речей. – *Das war das Bild der Wahrheit, die er damit zum Schutzgeist seiner Worte machte.*

При более детальном рассмотрении мы увидим, что в устойчивых сочетаниях уже встречаются синонимы *die Weisheit* (мудрость), *wahr* (правдивый, правдиво, правда): 1. *Das ist eine alte Weisheit* – это старая истина. 2. *Daran ist schon etwas Wahres* – в этом есть доля истины. 3. *Es wurde das Gerücht ausgestreut, Blorna wolle sich scheiden lassen, ein Gerücht, an dem nichts, aber auch gar nichts wahr war, das aber dennoch zwischen den Eheleuten ein gewisses Mißtrauen säte.* – Был распушен слух, будто Блорна намерен развестись с женой, слух, который ничего, ну совершенно ничего общего с **истиной** не имел, но тем не менее он посеял между супругами известное недоверие. 4. *So ist die wahrlich weise Ansicht der Heiligen Kirche über das Essen von Fleisch.* – Таков по **истине** мудрый взгляд Святой Церкви на вкушение мяса.

Приведем еще несколько других примеров. В украинском языке существуют существительные «кохати» и «любити», в словарях детально раскрыты этимология, семантика, типы «любові» и «кохання». Любовь трактуется как более широкое и возвышенное понятие: «любовь – это привязанность, сильный интерес, внутреннее стрем-

ление, глубокое уважение, духовная близость». В христианстве любовь – наивысшая добродетель, а абсолютный идеал любви – любовь Бога к человеку и человека к своему ближнему. В немецком и английском языках существует только одно слово – *die Liebe* (нем.), *love* (англ.). Но во всех славянских языках существует аналог слова «кохати».

4. Выводы

Явление, которое в научной литературе понимают под неперево́димостью, чаще всего обозначает сложность подбора соответствующего данным этнокультурным реалиям языка оригинала аналога в языке перевода. Неперево́димость может также означать недостаточный уровень подготовительной (социокультурной, психолингвистической) информации адресата или переводчика.

Неперево́димость является относительной, она бывает лингвистическая и культурная, ее причинами являются: отсутствие соответствующих этнокультурных реалий в языке перевода; отсутствие актуальных событийных реалий в языке перевода; ситуации, когда уместно по некоторым причинам, например, религиозным, уклониться от перевода; недостаточный уровень подготовки адресата. Имеет место точка зрения, согласно которой проблема перево́димости / неперево́димости не существует, поскольку есть приемы перевода, позволяющие донести необходимую информацию.

Перевод текстов с интерпретацией социо- и этнокультурных, а также исторических и других реалий выполняет несколько функций: обогащение лексики; лингвокультурная трансляция, донесение до читателя аромата иноязычной культуры (Э. Мишкуроев); расширение собственных нравственных и культурных границ; обогащение духовных ценностей, поскольку язык (В. Гумбольдт, А. Потегня) – духовная сила, без которой человек не может существовать; формирование межкультурной компетентности. В таком контексте основной функцией перевода является культурная.

Перевод является фактором сближения культур, а также формой культурного взаимодействия не только внешними средствами языка, но внутренними ресурсами, в которых заложены глубинные духовные смыслы. Кроме того, согласно Р. Якобсону (Бузаджи, 2016), существует альтернативная вербальной форма передачи информации: танец, музыка, живопись.

Перспективным в таком контексте считаем комплексное исследование языковых, психолингвистических и социокультурных уровней языка в переводе.

Литература:

1. Бузаджи Д.М., Ковальчук А.В. Сущность, причины и виды неперево́димости. Москва, 2016. URL: <http://www.thinkaloud.ru/feature/buz-kov-perevodimost.pdf> (дата звернения: 15.07.2019).
2. Евтеев С.В., Латышев Л.К. К проблеме перево́димости: культурная неперево́димость. Москва, 2018. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-probleme-perevodimosti-kulturnaya-neperevodimost> (дата звернения: 15.07.2019).
3. Желуденко М.А., Сабитова А.П. Пуризм исландского языка как детерминанта идентичности. Запори́жжя: ЗНУ. 2014. № 62. С. 51–54.
4. Мишкуроев Э.Н. Гермениевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть III). Москва, 2018. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/germenevtiko-perevodcheskiy-metodologicheskii-standart-v-zerkale-transdistsiplinarnosti-chast-III-interpretatsiya> (дата звернения: 15.07.2019).
5. Мишкуроев Э.Н. О «герменевтическом повороте» в современной теории и методологии перевода (часть I). Москва, 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-germenevticheskom-povorote-v-sovremennoy-teorii-i-metodologii-perevoda-chast-I> (дата звернения: 15.07.2019).
6. Нурыева Л.Х. К вопросу о перево́димости. Сибай, 2007. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevodimosti> (дата звернения: 15.07.2019).
7. Панченко В. Вильгельм фон Гумбольдт. Внутренняя форма языка как отражение самобытности этнической культуры. Санкт-Петербург, 2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vilgelm-fon-gumboldt-vnutrennyaya-forma-yazyka-kak-otrazhenie-samobytnosti-etnicheskoy-kultury> (дата звернения: 15.07.2019).
8. Ремарк Э.М. Три товарища. Москва, 2002. С. 423. URL: <https://books.google.com.ua> (дата звернения: 15.07.2019).
9. Тимко Н.В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе. *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Лингвистические вопросы перевода*. 2010. № 1. С. 61–66.
10. АBBYLINGVO. URL: <https://www.lingvolive.com/ru> (дата звернения: 15.07.2019).
11. 13 русских слов, которые трудно объяснить иностранцам. URL: <https://www.adme.ru/svoboda-kultura/13-slov-russkogo-yazyka-u-kotoryh-net-tochnogo-perevoda-ni-na-odin-drugoj-yazyk-1984565/> (дата звернения: 15.07.2019)

References:

1. Buzadzi D.M., Kovalchuk AV. (2016). Sushchnost, prichinyividyneperevodimosti. [Essence, reasons and types of untranslatableness]. Moskva, URL: <http://www.thinkaloud.ru/feature/buz-kov-perevodimost.pdf>. [in Russian].
2. Evteev S.V., Latyshev L.K. (2018). K probleme perevodimosti kulturnaia neperevodimost. [To the problem of translatableness: cultural untranslatableness]. Moskva, URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-probleme-perevodimosti-kulturnaya-neperevodimost>. [in Russian].
3. Zeludenko M.A., Sabitova A.P. (2014). Purizm islandskogo iazyka kak determinanta identichnosti. [Purism of Icelandic as determinant of identity]. *Nova filologia zb. nauk. prats. Zaporizhzhia: ZNU*– № 62. P. 51–54. [in Russian].
4. Mishkurov E.N. (2018). Hermenevtiko-perevodcheski i metodologicheskii standart v zerkale transdistsiplinarnosti (chast III) [Hermeneutical translation methodological standard in the transdisciplinarity mirror (part III)]. Moskva, URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/germenevtiko-perevodcheskiy-metodologicheskii-standart-v-zerkale-transdistsiplinar-nosti-chast-III-interpretatsiya>. [in Russian].
5. Mishkurov E.N. (2013). O “germenevticheskom povorote” v sovremennoi teorii i metodologii perevoda chast I [About “hermeneutical turn“ in the modern theory and methodology of the translation (a part I)]. Moskva, URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-germenevticheskom-povorote-v-sovremennoy-teorii-i-metodologii-perevoda-chast-I>. [in Russian].
 6. Nuryeva L.H. (2007). K voprosu o perevodimosti. [To the question of convertibility]. Sibai, URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevodimosti>. [in Russian].
 7. Panchenko V. (2010). Vilgelm fon Gumboldt. Vnutrenniaia forma iazyka kak otrazhenie samobytnosti etnicheskoi kultury. [Wilhelm von Humboldt. Internal form of language as reflection of identity of ethnic culture]. Sankt Peterburg, URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vilgelm-fon-gumboldt-vnutrennyaya-forma-yazyka-kak-otrazhenie-samobytnosti-etnicheskoy-kultury>. [in Russian].
 8. Remark E.M. (2002). Tri tovarishcha. [Three Comrades]. P. 423. URL: <https://books.google.com.ua>
 9. Timko N.V. (2010). K voprosu o peredache kulturnoi spetsifiki teksta v perevode. [To the question of transfer of cultural specifics of the text in translation]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta Lingvisticheskie voprosy perevoda*. № 1. 61–66 c. [in Russian].
 10. ABBYLINGVO. (2019). URL: <https://www.lingvolive.com/ru>
 11. 13 russkikh slov kotorye trudno obieiasnit inostrantsam. (2019). [13 Russian words which are difficult to explaining to foreigners]. URL: <https://www.adme.ru/svoboda-kultura/13-slov-russkogo-yazyka-u-kotoryh-net-tochnogo-perevodani-na-odin-druvoj-yazyk-1984565>. [in Russian].

Стаття надійшла до редакції 15.07.2019.
The article was received 15 July 2019.